

prajñā-pāramitā-hṛdaya-sūtram
The Heart of Prajna Paramita Sutra

般若波羅蜜多心經

bō rě bō luó mì duō xīn jīng
Bát Nhã Ba La Mật Đa Tâm Kinh

namaḥ sarvajñāya

āryāvalokiteśvaro bodhisattvo gambhīrāyaṃ prajñā-pāramitāyaṃ caryāṃ caramāṇo
When Bodhisattva Avalokitesvara was practicing the profound Prajna Paramita,

觀自在菩薩，行深般若波羅蜜多時，
guān zì zài pú sà, xíng shēn bō rě bō luó mì duō shí,
Quán Tự Tại Bồ Tát, hành thâm Bát Nhã Ba La Mật Đa thời,

vyavalokayati sma pañca-skandhāḥ tāmś ca svabhāva-sūnyān paśyati sma
He illuminated the five skandhas and saw that they are all empty, and he crossed beyond all suffering and difficulty.

照見五蘊皆空，度一切苦厄。
zhào jiàn wǔ yùn jiē kōng, dù yí qiè kǔ è。
Chiếu kiến ngũ uẩn giai không, độ nhất thiết khổ ách。

iha śāriputra rūpaṃ sūnyatā sūnyataiva rūpaṃ rūpān na pṛthag sūnyatā sūnyatāyā na pṛthag rūpaṃ
Sariputra, form does not differ from emptiness; emptiness does not differ from form.

舍利子，色不異空，空不異色。
shè lì zǐ, sè bú yì kōng, kōng bú yì sè。
Xá Lợi Tử, sắc bất dị không, không bất dị sắc。

yad rūpaṃ sūnyatā yā sūnyatā tad rūpaṃ
Form itself is emptiness; emptiness itself is form.

色即是空，空即是色。
sè jí shì kōng, kōng jí shì sè。
Sắc tức thị không, không tức thị sắc。

evam eva vedanā-saṃjñā-saṃskāra-vijñānāni

So too are feeling, cognition, formation, and consciousness.

受想行識，亦復如是。

shòu xiǎng xíng shì, yì fù rú shì。

Thọ tưởng hành thức, diệc phục như thị。

iha śāriputra sarva-dharmāḥ sūnyatā-lakṣaṇā

Sariputra, all dharmas are empty of characteristics.

舍利子，是諸法空相，

shè lì zǐ, shì zhū fǎ kōng xiàng,

Xá Lợi Tử, thị chư pháp không tướng,

anutpannā aniruddhā amalā avimalā anonā aparipūrṇāḥ

They are not produced, not destroyed, not defiled, not pure; and they neither increase nor diminish.

不生不滅，不垢不淨，不增不減。

bù shēng bú miè, bú gòu bú jìng, bù zēng bù jiǎn。

Bất sanh bất diệt, bất cấu bất tịnh, bất tăng bất giảm。

tasmāc chāriputra sūnyatāyāṃ na rūpaṃ na vedanā na saṃjñā na saṃskārā na vijñānam

Therefore, in emptiness there is no form, feeling, cognition, formation, or consciousness;

是故空中無色，無受想行識。

shì gù kōng zhōng wú sè, wú shòu xiǎng xíng shì。

Thị cố không trung vô sắc, vô thọ tưởng hành thức。

na cakṣuḥ-śrotra-ghrāṇa-jihvā-kāya-manāṃsi na rūpa-śabda-gandha-rasa-spraṣṭavya-dharmāḥ

No eyes, ears, nose, tongue, body, or mind; no sights, sounds, smells, tastes, objects of touch, or dharmas;

無眼耳鼻舌身意，無色聲香味觸法。

wú yǎn ěr bí shé shēn yì, wú sè shēng xiāng wèi chù fǎ。

Vô nhãn nhĩ tỷ thiệt thân ý, vô sắc thanh hương vị xúc pháp。

na cakṣur-dhātur yāvan na mano-vijñāna-dhatuḥ

No field of the eyes up to and including no field of mind consciousness;

無眼界，乃至無意識界。

wú yǎn jiè, nǎi zhì wú yì shì jiè。

Vô nhãn giới, nãi chí vô ý thức giới。

na-vidyā na āvidyā na vidyā-kṣayo na-āvidyā-kṣayo

And no ignorance or ending of ignorance,

無無明，亦無無明盡，

wú wú míng, yì wú wú míng jìn,

Vô vô minh, diệc vô vô minh tận,

yāvan na jarā-maraṇaṃ na jarā-maraṇa-kṣayaḥ

Up to and including no old age and death or ending of old age and death.

乃至無老死，亦無老死盡。

nǎi zhì wú lǎo sǐ, yì wú lǎo sǐ jìn。

Nǎi chí vô lão tử, diệc vô lão tử tận。

na duḥkha-samudaya-nirodha-mārgā na jñānaṃ na prāptiḥ

There is no suffering, no accumulating, no extinction, no way, and no understanding and no attaining.

無苦集滅道，無智亦無得。

wú kǔ jí miè dào, wú zhì yì wú dé。

Vô khổ tập diệt đạo, vô trí diệc vô đắc。

tasmād aprāptivād bodhisattvānām

Because nothing is attained, the Bodhisattva,

以無所得故，菩提薩埵，

yǐ wú suǒ dé gù, pú tí sà duǒ,

Dĩ vô sở đắc cố, Bồ Đề Tát Đỏa,

prajñā-pāramitām āśritya viharaty acitta-āvaraṇaḥ

Through reliance on Prajna Paramita, is unimpeded in his mind.

依般若波羅蜜多故，心無罣礙。

yī bō rě bō luó mì duō gù, xīn wú guà ài。

Y Bát Nhã Ba La Mật Đa cố, tâm vô quái ngại。

citta-āvaraṇa-nāstitvād atrasto viparyāsa-atikrānto

Because there is no impediment, he is not afraid, and he leaves distorted dream-thinking far behind.

無罣礙故，無有恐怖遠離顛倒夢想。

wú guà ài gù, wú yǒu kǒng bù yuǎn lí diān dǎo mèng xiǎng。
Vô quái ngại cố, vô hữu khủng bố viễn ly điên đảo mộng tưởng。

niṣṭha-nirvāṇaḥ

Ultimately Nirvana!

究竟涅槃。

jiù jìng niè pán。
Cứu cánh Niết Bàn。

tryadhva-vyavasthitāḥ sarva-buddhāḥ prajñā-pāramitām āśritya

All Buddhas of the three periods of time

三世諸佛依般若波羅蜜多故，

sān shì zhū fó yī bō rě bō luó mì duō gù,
Tam thế chư Phật y Bát Nhã Ba La Mật Đa cố,

anuttarāṃ samyak-saṃbodhim abhisambuddhāḥ

Attain Anuttarasamyaksambodhi through reliance on Prajna Paramita.

得阿耨多羅三藐三菩提。

dé ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí。
Đắc A Nậu Đa La Tam Miệu Tam Bồ Đề。

tasmāj jñātavyaṃ prajñā-pāramitā mahā-mantro

Therefore know that Prajna Paramita is a great spiritual mantra,

故知般若波羅蜜多，是大神咒，

gù zhī bō rě bō luó mì duō, shì dà shén zhòu,
Cố tri Bát Nhã Ba La Mật Đa, thị đại thần chú,

mahā-vidyā-mantro'nuttara-mantro'samasama-mantraḥ

A great bright mantra, a supreme mantra, an unequalled mantra.

是大明咒，是無上咒，是無等等咒。

shì dà míng zhòu, shì wú shàng zhòu, shì wú děng děng zhòu。
Thị đại minh chú, thị vô thượng chú, thị vô đẳng đẳng chú。

sarva-duḥkha-praśamaṇaḥ satyam amithyatvāt

It can remove all suffering; it is genuine and not false.

能除一切苦，真實不虛。

néng chú yí qiè kǔ, zhēn shí bù xū。

Năng trừ nhất thiết khổ, chân thật bất hư。

prajñā-pāramitāyām ukto mantrah tadyathā

That is why the mantra of Prajna Paramita was spoken. Recite it like this:

故說般若波羅蜜多咒。即說咒曰。

gù shuō bō rě bō luó mì duō zhòu。 jí shuō zhòu yuē。

Có thuyết Bát Nhã Ba La Mật Đa chú。 Tức thuyết chú viết。

gate gate pāragate pārasaṃgate bodhi svāhā

Gate Gate Paragate Parasamgate, Bodhi Svaha!

揭諦揭諦，波羅揭諦，波羅僧揭諦，

jiē dì jiē dì, bō luó jiē dì, bō luó sēng jiē dì,

Yét Đé Yét Đé, Ba La Yét Đé, Ba La Tăng Yét Đé,

菩提薩婆訶。

pú tí sà pó hē。

Bồ Đề Tát Bà Ha。

iti prajñā-pāramitā-hṛdaya-sūtram samāptam

End of the Heart of Prajna Paramita Sutra

Maha Prajna Paramita

摩訶般若波羅蜜多

mó hē bō rě bō luó mì duō

Ma Ha Bát Nhã Ba La Mật Đa

(3 times / 三稱 / Tam xưng)